

现代汉语介词“在”、“给”、“从”与乌兹别克语对应成分对比

Ismailova Sedona Burkhon kizi

中建潇湘（乌兹别克斯坦）有限公司汉语翻译，塔什干

介词是汉语语法词类系统中的一个重要类别，它在意义上等同于一般的虚词，没有实在的词汇意义，只有语法意义。汉语介词是用来表示词与词、词与句之间关系的虚词，不能单独充当句子成分，只能附在体词性词语前构成介词短语，主要表示空间与时间、凭借与依据、方式与比较、原因与目的、处置与被动等语义及句法关系的成分。本文章主要介绍汉语介词“在”、“给”、“从”与乌兹别克语对应成分对比。

[关键词] 乌兹别克语 格形式 汉语 介词 对比

现代汉语介词的总数在 150 个左右，数量多，类别多样，用法复杂。¹

汉语介词中许多与乌兹别克语后置词相对应。后置词用在名词、代词或名词化的词后，与实词组合在一起，是表示事物与事物的某种语法关系，如时间、处所、原因、目的、方法、对象等的一种虚词。跟汉语前置介词不同，后置词附着于实词的后面。²例如：

ukam bilan – 跟弟弟； maktab haqida-关于学校
弟弟 跟 学校 关于

乌兹别克语后置词来自于动词、名词和形容词的虚化，位于名词或名词性短语后，用以连接其后动词（名词或形容词性）词语并表现它们之间语法关系的虚词。乌兹别克语后置词的使用频率较多，作用、意义相当于汉语介词，但位置是在相关词语之后。

除了“在”、“给”、“从”以外，大部分汉语介词都可以在乌兹别克语中找到对应的后置词。汉语介词“在”、“给”、“从”与其他介词不同，其特别之处是它们的意义在乌兹别克语中只使用名词格形式来表达而不是后置词。名词格词尾与后置词功能相似，但它们并不属于一类。格词尾抽象程度较低、完全语法化，属于名词词形变化手段，而后置词属于虚词，抽象程度较高、意义是虚化的，具有虚词的特点。

1 汉语介词“在”与乌兹别克语名词位格

汉语介词“在”可以与时间、处所、方位等词语组合，用来表示动作发生的时间或者动

1 张谊生《介词的演变，转化其句式》.北京：商务印书馆，2016年，第8页。

2 Shokirov Sh, *O'zbek tilining amaliy grammatikasi* (实用现代乌兹别克语). Toshkent: 2013, p.52.

作发生或事物存在的处所。由“在”介引的介词短语在句中主要作状语，有时也作定语、宾语等。

“在”表示动作发生的时间和地点时与乌兹别克语位格“-da”对应。乌兹别克语位格“-da”表示处所、时间、方式、数量、过程、目的等。

1. 表示时间。位格词尾一般指动作发生的时间，附加在名词、数词或名词性的词干后。

如：

(1) Biz kecha kechqurun soat oltida ovqatlandik.

我们 昨天 晚上 点 六 在 吃饭了
我们昨天晚上六点吃饭了。

从上面的第一个例子来看，乌兹别克语位格表示时间时，数词词干黏着位格词尾而造成“数词+da”位格词缀形式 olti (六) +da=oltida (在六点)，汉语介词“在”在句子中可以省略，但格词尾不能。

2. 表示处所。“在+处所”结构中汉语介词“在”表示动作发生的处所，可用在动词、形容词前面，也可以用在句子主语前。乌兹别克语位格也表示动作的地点，在句子中作状语。对应格式：“处所+da 格词尾”。

(2) Biz qahvahonada ko'rishga qolamiz!

我们 咖啡馆 在 见面吧
我们在咖啡馆见面吧！

位格表示时间、处所时和介词“在”起同样的作用，但是位格表示方式、动作状态时与汉语介词不同，位格的意义在汉语里用其他词来表达。

3. 乌兹别克语位格表示方式，通过某种手段做某种事情。如：

(3) Biz Xianga poyezdda bordik.

我们 西安 火车 在 去了
我们坐火车去了西安。

(4) Xonadoshiga xalaqit bermaslik uchun, kinoni quloqchinda ko'rdi.

室友 给 不打扰 为了 电影 耳机 在 看了
为了不打扰室友他用耳机看了电影。

在例子中的 poyezd-火车，-da 位格，在乌兹别克语中形成“poyezdda”“火车在”。在汉语中一般用介词“通过”或者“用”来表示方式，如例（7）中的“用耳机”，但交通工具一般使用“坐”来表示做某种事情的手段。乌兹别克语位格“-da”表达方式时可以跟后置词“orqali、bilan”（通过，用）所意义相同。

4. 位格表示某动作的状态。如：

(5) ular musiqani chuqur sukunatda tinglar edilar.

他们 音乐 静静 在 听了
他们静静地听了音乐。

例中的“sukunatda（静静地）”sukunat 静静+ -da 位格连接表示动作发生的状态。在汉语一般用“地”来形容动作的状况。

5. 位格表示在某地存在或某人拥有某种事物，如：

(6) bizning guruhimizda o'n ikki talaba bor.

我们 班 在 十二 学生 有
我们班有十二个学生。

在乌兹别克语中“位格-da+.....bor”表示存在意义，但在汉语使用“有”来表示存在意义。

2. 汉语介词“给”与乌兹别克语名词向格

汉语介词“给”是从动词演变来的介词之一。在现代汉语中，“给”是动词，又是介词。汉语介词“给”引出动作行为的接受者、服务对象等。汉语介词“给”与乌兹别克语名词的向格相对应。向格表示行为动作的方向、接受者、对象、目的、期限等语法意义。

1. 汉语介词“给”表示动作行为的接受者和服务对象时与乌兹别克语向格对应。例如：

(7) men onamga bir dasta gul sovg'a qildim.

我 妈妈 给 一 束 鲜花 送了
我给妈妈送了一束鲜花。

引进动作行为的服务对象。例如：

(8) men sizlarga mevalar olib keldim.

我 你们 给 水果 带 来了
我给你们带来了水果。

以上的例子中的 onamga（给妈妈）、sizlarga（给你们）是“名词+ga”形式，表达动作的接受者和服务对象，起跟汉语介词“给”同样的作用。

汉语介词“给”在句子中和乌兹别克语向格起同样的作用以外，表达意义方面跟介词

“给”所表达的意义既有相似性又有差异性。不同点如下：³

2. 乌兹别克语名词向格表示动作的趋向，如：

(9) men ertaga ish bilan Toshkentga boraman.

我 明天 出差 塔什干 给 去

我明天去塔什干出差。

在汉语中“朝”、“向”可以表示动作的方向，“朝”、“向”的宾语可以是方位处所词，也可以是表示人或物体的名词，但是在乌兹别克语中只用向格词缀“-ga”就能表示动作的趋向。

3. 表示某种事物或人物的变化，从一种旧状态进入新的状态，如：

(10) ko'ldagi suv bir kechada muzga aylandi.

湖里面的水 一 夜 在 冰 给 结了

一夜之间湖里面的水结冰了。

在乌兹别克语中向格“-ga”表示某种状态的变化。在(11)例子中“muz 冰+ga 向格”在汉语使用“结冰”动词来表示。

4. 表示某种动作的目的，如：

(11) Xiao Yu kecha mendan kechirim so'rashga keldi.

小鱼 昨天 我 从 道歉 给 来了

小鱼昨天为了向我道歉而来了。

例中的“kechirim so'rashga”“为了道歉”在乌兹别克语中“名词化词语+向格-ga”来表示动作的目的，但是在汉语中介词“为了”表示动作目的或原因。

5. 表示原因，如：

(12) Buvimlar Moskvaga sayohatga kelishdi.

爷爷和奶奶 莫斯科 旅行给 来了

爷爷和奶奶来莫斯科旅行了。

6. 向格跟时间副词使用时表示动作发生的时间和地点的变化，如：

3 Qalandar Sapayev, *Hozirgi o'zbek tili: morfemika, morfologiya, so'z yasalishi*. Toshkent: 2009.p.103

(13) Osiyo 2019 chempionati ochilish marosimi keyingi oyga qoldirildi.

亚洲 2019 世界杯 开幕式 下个月给 延迟了
2019 亚洲世界杯开幕式延迟到下个月了。

7. 向格跟后置词连接使用，在句子中起跟后置词一样的作用，如：

(14) kelishuvga ko'ra uchrashmoq

约定 给 按照 见面
按照我们之前的约定而见面。

上面的例子中- ga 是向格词缀 ko'ra 是后置词，向格在句子中一般是与相搭配的后置词一起使用。在汉语中这种方式使用介词“按照”来表达。

3. 汉语介词“从”与乌兹别克语名词从格

介词“从”表示时间、空间的起点和事物来源时与乌兹别克语中的从格相对应。

1. 从格表示行为动作和时间的起点，如：

(15) uning opasi Xitoydan qaytib keldi.

他的 姐姐 中国 从 回 来了
他姐姐从中国回来了。

表示时间的起点，前面要跟表示时间的词语，如：

(16) u kecha tushdan boshlab o'zini yomon his qilyapti.

他 昨天 下午 从 开始 不舒服
他从昨天下午开始就有点不舒服。

2. 表示事物涉及的范围或发展变化的起点，例如：

(17) Xiao Lan aqlsiz boladan a'lochi talabaga aylandi.

小 兰 不懂的 孩子 从 大学生 成长为
小兰从一个不懂事的孩子成长为大学生了。

3. 从格会跟后置词连接而组成从格后置词，如：-dan beri（从……以来）、-dan boshqa（除了……以外）、-dan boshlab（从……起）等。

(18) ertadan boshlab yakuniy imtihonlar boshlanadi.

明天从起 期末 考试 开始
从明天起考期末考试了

在汉语中介词“从”常跟某些词语搭配使用组成一定的格式，由介词“从”组成的常用格式常用的有“从……到”、“从……起”、“从……以来”、“从……往”、“从……来说”、“从……来看”等。

4. 介词框架“从……到”在乌兹别克语中由从格(-dan)和助词(-gacha particle)组合的形式来表达，如“-dan...-gacha”。

(19) har kuni kechqurun soat 7 **dan** 9 **gacha** kino koraman.

每天 晚上 点 7 从 9 到 电影 看
我每天晚上从7点到9点看电影。

5. 从格跟后置词一起连用表达动作发生的时间、原因、重复性和经常性。

(20) Ular ajralishganidan so'ng qaytib ko'rishishmadi.

他们 分手从 之后 再也 没见面了
他们从分手那天之后，再也没见面了。

(21) Bir necha yillardan beri, u ota-onasiga g'amxorlik qilib kelmoqda.

这 几年 从以来， 只有他 父母 照顾
这几年以来，只有他一直照顾父母。

乌兹别克语名词的格形式除了在句子中起跟汉语介词“从”一样的作用以外，表达意义方面跟介词“从”所表达的意义既有相似性又有差异性。不同点如下：⁴

6. 乌兹别克语从格表示某种东西是用什么手段来制造的，例如：

(22) bu do'kondagi uzuklar hammasi oltindan yasalgan

这家 商店的 戒指 都 黄金 从 制作的
这家商店的所有戒指都是用黄金制作的。

从如上例子来看，乌兹别克语的从格“-dan”在汉语中使用“用”或“由……组成的”形式来表达。

7. 从格表示对比，用来表达两物或两事在数量、性质、程度上的差别，例如：

(23) u mendan ancha baquvvat ko'rinadi.

他 我 从 多 强 看起来
看起来他比我强得多。

4 Qalandar Sapayev, *Hozirgi o'zbek tili: morfemika, morfologiya, so'z yasalishi*. Toshkent: 2009.p.106

与乌兹别克语从格不同，在现代汉语语法中，比较句使用“比”来表示比较的含义。

8. 表示某事物的部分或全部，从格表示部分的时候一般表达的意义与领属格相同，例如：

(24) bu safargi musobaqaga bizning guruhimizdan besh kishi qatnashdi.

这 次 的 比 赛 我 们 班 中 从 五 个 同 学
参 加 了

这次我们班中只有五个同学参加了篮球比赛。

9. 表示动作发生的原因或手段，如：

(25) tashrifingizdan mamnunmiz!

你 们 的 到 来 从 很 高 兴
很 高 兴 你 们 的 到 来 !

(26) Dadamning kayfiyati yaxshiligidan foydalanib, bazmga ko'ndirdim.

爸 爸 的 心 情 好 从 趁 生 日 晚 会 劝 去
趁 爸 爸 的 好 心 情 我 就 劝 爸 爸 让 我 去 参 加 生 日 晚 会 。

通过以上对比分析，发现乌兹别克语从格、位格、向格在汉语中经常用汉语的其他介词或词汇来表达，如通过“用”来表示某种东西的构成或者使用，通过“比”来表示对比等。其次，汉语介词“从”的结构在乌兹别克语中有时使用从格与后置词连接使用。

从汉语介词“在”、“给”、“从”与乌兹别克语位格、向格、从格的对比分析来看，汉语中介引动作发生、时间进行、处所、事物位移过程中的起点、经过、终点、方向的时空介词与乌兹别克语中表示事物所在的处所、时间、时空界限、起点、终点的名词的位格、向格、从格的语义功能在一定程度上相对应。格词缀没有词汇意义，只有抽象的语法意义。格形式正是凭借这种抽象的语法意义将词与词连接起来，并表示它们在句子中的语法作用。

参考文献

1. 古丽巴努木-克拜吐里 《乌兹别克语教程》. 北京：中央民族大学出版社，2016年。
2. 刘月华 《实用现代汉语语法》. 北京：商务印书馆，2004年。
3. 李德津 《外国人实用汉语语法》. 北京：北京语言大学出版社，2008年。
4. 彭小川 《现代汉语虚词探索与研究》. 广州：暨南大学出版社，2007年。
5. 程适良-阿布都热合曼 《乌兹别克语简志》. 北京：民族出版社，1987年。
6. 陈昌来 《介词与介词功能》. 合肥：安徽教育出版社，2002年。
7. Turniyozov, N. *O'zbek tili grammatikasi*. Samarkand: Samarkand University Press, 2006.

8. Rahmatullayev, Sh. *Hozirgi o'zbek adabiy tili*. Tashkent: University Press, 2006.
9. Shokirov Sh, *O'zbek tilining amaliy grammatikasi*. Toshkent: 2013
10. Sapayev, Q. *Hozirgi o'zbek tili. (morfemika, so'z yasalishi, morfologiya)* . Toshkent-2009.
11. Kadirov, Z. *O'zbek tili kelishik kategoriyalarini sistem tadqiq qilish*. Tashkent-1992.
12. Pardayev, A. *Hozirgi o'zbek tilida ko'makchilar*. Samarkand-2005.